

国际商务英语综合教程：第九课 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/467/2021_2022__E5_9B_BD_E9_99_85_E5_95_86_E5_c67_467397.htm 升职感言 At the Announcement of Your Promotion Jennifer升官了！她从业务代表一跃为业务部经理，从此进入公司的管理阶层。这天，Gibson先生向大家宣布这个消息，Jennifer也照例发表了她的升职感言。

----- 英文正文

----- Thank you, Mr. Gibson. Its a great honor to be following in your footsteps as Overseas Sales Manager. To be honest, this promotion came as quite a surprise. Id like to think its mainly a recognition of the teamwork, above and beyond the call of duty, in my department. On that same note, Id like to thank all my colleagues in the company for their enthusiasm and hard work. Due to their efforts, weve really gotten some overseas projects off the ground for Action. Looking to the future, Id still like to maintain contact with everyone, even though Ill be working at the senior level. Well, what Im trying to say is I wont let this step-up go to my head. My door will always be open. Thank you again.

----- 中文翻译

----- 谢谢您，Gibson先生。能继您之后成为海外业务部经

理，我感到万分的荣幸。坦白说，这次升迁令人意外。我想这主要是一种肯定自动自发，团结工作。同样地，我得感谢公司上下全体同仁们的热心与卖力表现，由于他们的努力，Action公司针对海外的销售计划已经顺利地推动了。在未来，我仍希望与大家保持往来，虽然我将成为部门主管，我的意思是说，我绝不会因为这次的升迁便沾沾自喜，自傲自大，我的门永远是开着的。再次谢谢大家。

----- 短语解说

----- follow in ones footsteps (as) 继某人之后 这是个口语用法，原词组的字面解释为跟着某人的脚步。指某人工作上的升迁，或其它方面的际遇，与另一个人相似。 He followed in his famous brothers footsteps to a career in acting. 他继成名的哥哥之后，也走入演艺界。 above and beyond the call of duty 自动又卖力地 这个俚语源自军队用语，意指担任某项职务的人，完成了比上司指派给他还多的工作量；引申为对工作主动而卖力的意思。 "call"在此为要求之意。 Due to her performance above and beyond the call of duty, she was given a wonderful promotion. 她对工作主动而认真，表现非凡，因此获得了升迁。 off the ground 开始；已起步 这个词组依字面解释，是离开地面，比喻某件事情（一个计划、构想等）已经起步，并且进行顺利。 If we can get the new Taichung store off the ground, I think we can control the market there. 如果台中店能顺利营运，我想我们就能掌握那里的市场。 senior level 上级管理阶层 "senior"在职位上意思是资深的；较高的；"senior level"则指公

司成员中阶级较高的，也就是"upper management level"高级主管阶层。 The foreign company is active in promoting women to the senior level. 这家外国公司在提拔女性为高级主管方面很主动。 step-up 晋升、升级 一般人把企业中的升迁管道视为一种阶梯，"corporate ladder"，爬得越高，职位越大。因此"step up"即表示更上一层楼、升迁的意思。 This apartment sure is a step-up from the awful place you used to live in. 这间公寓跟你以前住的烂地方比起来，当然要高级些。 go to ones head 冲昏了头；使（人）沾沾自喜 这个俚语表示某件事闯入了某人的心中、脑袋中，冲昏了他的头，使得他沾沾自喜。 That promotion just went to his head, and he never talked to his old friends again. 那次升迁冲昏了他的头；他从此不再理老朋友了。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com